



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### MAHARADSCHA

Er kam auf der Kugel mit Kanonendonner er kam auf dem Dreirad mit Gicht in den Wangen er kam auf einem Ballon mit den Starken des Kaukasus Am Steuer eines Mercedes kam der Maharadscha. Mit Monokel und Zyklophon fährt der Maharadscha auf die Stange des Turners schwingt empor wenn der Maharadscha vorbeikommt in die Höhe heben sich die Hanteln der bulgarischen Gewichtheber der Mann in der Kanone schießt los wenn der Pharao vorbeikommt selbst der Pfau schlägt sein Rad wenn der Maharadscha es will. er bepisst sich und lacht sich tot er verfinstert sich, der Maharadscha das ganze Gesindel kreischt wenn der Maharadscha kreischt die Tischgenossen fläzen sich daher kippen ihre Mägen und Gläser aus die Paschawürde geht flöten wenn der Maharadscha der Länge nach hinfällt Aber alles zischt und johlt wenn der Maharadscha niest alles wundert sich und verschwindet wenn der Maharadscha die Stirn runzelt die Osmanischen Trabanten wachen an seinem Diwan mit Fächer und Serail er bieten sie ihm ihre Ehre Die Zirkassin tröstet sich auf einer Stola aus Hermelin mit Veilchenaugen erquickt sie sich auf Kissen aus Taft bei den Straußenrennen zeigt er seine Laster alle träumen von seinen Topasen, und davon, Maharadscha zu werden Maharadscha! Maharadscha! Astanblanfemininkutan Melingheli Stik und Stuk Malingut! Mit Vorwand und Phinanz stopft sich der Maharadscha voll er empfängt und täuscht alle alle schnürt der Maharadscha zu ist zugleich Vater und Pate hebt alle zu seinem Schicksal empor denken muss man nun nicht mehr der Maharadscha denkt an alles Mit Rücksicht greift dich die ganze Verderbnis seines Blickes an wenn du an niemanden mehr glaubst glaubt auch nichts an dich. Meine Träume nahm er sich der schwarze Mann und gab sie nicht zurück der schwarze Mann der dich hält und ein ganzes Jahr unterhält sie bedeckten mich ganz mich Gold und ließen mich dann allein allein, ganz allein mit dem Gedanken Maharadscha zu werden. Maharadscha! Maharadscha! Astanblanfemininkutan Melingheli Stik und Stuk Malingut!

### MAHARAJAH

Maharajah! Maharajah! The maharajah has arrived!  
 He's arrived on a balloon with a cannon bang  
 He's arrived on a threewheel with the gout on his cheeks  
 He's arrived on an aerostat with the strong ones from Caucasus  
 On a cabin Mercedes the maharajah has arrived  
 With monocle and cyclophone  
 The maharajah is on parade  
 The gymnast's pole rises  
 As the maharajah passes by  
 The dumbbells of the Bulgarian lifters  
 Move upwards  
 The human cannon shoots himself out  
 As the pharaoh passes by  
 Even the peacock opens the pack  
 If asked to by the maharajah  
 He's in fits, he roars with laughter,  
 He darkens, the Maharajah  
 The whole mob caterwauls  
 When the maharajah caterwauls  
 The guests guffaw,  
 Pour out wineskins and jugs  
 The pashas sprawl  
 If the maharajah stretches out  
 But they keep silent and squeak  
 If the maharajah sneezes  
 They get worried and disappear  
 If the maharajah frowns  
 The ottoman Janissaries  
 Stand guard on his couches  
 With fans and fences  
 They give prestige to the maharajah  
 The Circassian lady  
 Consoles herself on an ermine stole  
 She refreshes her purple eyes  
 On taffeta cushions  
 At the ostrich races  
 She shows her vices  
 Everyone dreams of her to-pazes  
 And of becoming maharajah  
 Maharajah! Maharajah!  
 With hook and phinance  
 The Maharajah stuffs himself  
 He welcomes them all, he blinds them all  
 The Maharajah charms them all  
 Plays the father and godfather  
 He lifts them all to his own destiny  
 You don't have to think anymore  
 The Maharajah sees to everything  
 But he respectfully sends you  
 All that's rotten in his look

If you don't trust anyone anymore  
 Nothing will trust you either  
 The bogeyman took my dreams away  
 And hasn't given them back  
 The bogeyman that keeps them  
 And keeps your for a whole year  
 They covered me in gold  
 And then left me alone  
 Alone, alone here thinking  
 Of becoming maharajah  
 Maharajah! Maharajah



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### DER VEITSTANZ

Bratwurst und Hühnerleber, ge-  
grillte Innereien und tanzende  
Fackeln, baumelnde Lamellen  
auf dem Rücken der entflam-  
mten Kirche. Wein, Stände rote  
und verbrannte Erde Erde des  
Südens, Erde des Südens  
Erde der Grenze Erde vom Ende  
der Welt  
Und der Kontinent pfeift drauf  
und der Wind nicht und der  
Kontinent pfeift drauf und der  
Wind nicht Mustafa kommt  
aus Afrika und hier weht der  
afrikanische Wind und er sagt  
uns: haltet mich fest und er  
sagt uns: haltet mich fest Ich  
habe den Veitstanz und er geht  
nicht mehr weg Ich habe den  
Veitstanz und er geht nicht  
mehr weg. Die Trostlosigkeit  
des Abends wurde vom Wind  
fortgeweht wurde vom Wind  
fortgeweht wurde von dort  
fortgeweht, wo sie eingekleidet  
war. Jung und Alt gestochen  
Jung und Alt gestochen von  
der Tarantel, der Tarantel dem  
Taranteltanz. Der Kreis schließt  
und öffnet sich der Kreis zieht  
sich zu und treibt dich der  
Kreis umarmt und verjagt dich  
dann. Ich habe den Veitstanz  
und er geht nicht mehr weg  
Ich habe den Veitstanz und er  
geht nicht mehr weg Ich stürze  
mich in den VoodooKreis und  
sehe dort, dass das Leben  
dieser Moment ist vertreib  
vertreibe mir den Satan vertreib  
den Teufel so zieht er vorbei  
vertreib das Böse, das ich in  
mir habe und das nicht ruht.  
vertreib das Böse, das ich in mir  
habe und das nicht ruht. lass  
uns beide den Schwertschritt  
tanzen bis zum roten Riss des  
Morgengrauens erwartet mich  
keiner, erwartet mich keiner  
erwartet oder verdächtigt mich  
keiner. Der Wundarzt schlägt  
die Augen nieder den Pfarrer  
kümmert's nicht der Buchhalter  
denkt nicht drüber nach und  
der heilige Paulus vergibt nicht  
Ich habe den Veitstanz und er  
geht nicht mehr weg Ich habe  
den Veitstanz und er geht nicht  
mehr weg Das ist das Böse das  
ich seit dreißig Jahren mit mir  
trage an keinem Ort zu ruhen  
wälze wälze wälze den Fel-  
sblock wälz ihn darauf, wälz ihn  
herab  
und auf dem Stein wächst kein  
Moos und auf dem Stein wächst  
kein Moos vertreibe vertreibe  
den Satan vertreibe den Teufel  
so zieht er vorbei die Knöchel  
wetzen sich ab  
schau, es beginnt das Zittern

der Tarantel, der Tarantel des  
Taranteltanzes.

### SAINT VITUS DANCE

Sausages, chicken livers,  
Barbecued bowels  
And dancing torches  
Rocking metal sheets  
On the back of the flaming  
church  
Wine, stalls  
Sun-burnt red soil  
Land of the South, land of the  
South  
Border land  
Land of where the land ends  
And the continent doesn't  
care a thing  
Nor the wind  
And the continent doesn't  
care a thing nor the wind  
Mustafa comes from Africa  
And here the wind of Africa  
blows  
And tells us "keep me still"  
And tells us "keep me still"  
I have Saint Vitus dance and I  
don't feel better  
I have Saint Vitus dance and I  
don't feel better  
The desolation that was in the  
evening  
Blew away with the wind  
Blew away with rum  
Blew away from where it was  
stuck  
Old and young people stung  
Old and young people stung  
By the tarantula, the tarantula,  
By Tarantulism  
Circle closing, circle opening,  
Circle tightening, circle pu-  
shing  
Circle embracing and then  
chasing you away  
I have Saint Vitus dance and I  
don't feel better  
I have Saint Vitus dance and I  
don't feel better  
I throw myself into the voodoo  
circle  
And there I see that life is in  
that moment  
Chase Satan away  
Chase chase the Devil and it  
will pass  
Chase away the pain inside of  
me, or I won't be still  
Chase away the pain inside of  
me, or I won't be still  
The two of us dance the sword  
dance  
Till the red crack of dawn  
Nobody waiting for me, nobo-  
dy waiting for me  
Nobody waiting for me or  
suspecting me  
The apothecary's eyes are  
upside down  
The curate doesn't care  
The accountant doesn't ac-  
count  
Saint Paul doesn't forgive  
I have Saint Vitus dance and it  
won't pass

I have Saint Vitus dance and it  
won't pass  
This is the pain I've borne for  
thirty years  
I cannot stand still in one place  
The stone rolls, it rolls  
It rolls onto you, it rolls down  
And a stone gathers no moss  
And a stone gathers no moss  
Chase Satan away  
Chase chase the Devil and it will  
pass  
The knuckles wear themselves  
out  
The shaking is starting  
Of the tarantula, of the tarantula  
Of Tarantulism...



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### ZAMPANÒ

Ich gehe aus mir hinaus ich  
 liebte mich ja nicht beson-  
 ders der Zwerg schaut mich  
 glücklich an er weiß nicht was  
 er sagt und singt vor sich hin  
 Allein für mich schweigt das  
 Karussell des Zampanò und  
 mit feuerroten Augen dreht  
 sich das trojanische Pferd das  
 der Zigeunerin gefällt Ich lache  
 weil ich keinen Schmerz mehr  
 habe ich nichts mehr zum  
 Denken habe ich fliehe vor mir  
 es genügt nicht zu lieben sie  
 kommen um mich zu su-  
 chen Heirate mich am Morgen  
 verlasse mich auf dem Weg  
 das Rudel will nur vorbei eine  
 Stimme die mich verzaubert  
 Melasse ergreift mich meine  
 Tugendträume werden verram-  
 scht Allein für euch beuge ich  
 mich vor Aderlass und Fessel  
 und folge dem bitteren Staub  
 dem Hohn, dem Krug und  
 dem Gejammer des Königs ich  
 kehre zu mir zurück wache  
 auf und weiß schon was da ist  
 und der letzte Traum zergeht  
 der Zampanò flegelt daher und  
 leert den Nachtopf Aber ich  
 lache weil ich keinen Schmerz  
 mehr habe ich nichts mehr zum  
 Denken habe  
 ich tanze aus mir hinaus muss  
 nur noch finden und nicht  
 mehr suchen der Hund ist  
 eine Schubkarre ich renne und  
 er schreit lauthals der Staub  
 bedeckt uns bauerngleich die  
 Braut pendelt zwischen den  
 Schmierenkomödianten  
 hat weder Geld noch Küsse zu  
 entsenden Allein für mich sch-  
 weigt das Karussell des Zampa-  
 nò und mit feuerroten Augen  
 dreht sich das trojanische Pferd  
 das der Zigeunerin gefällt

### ZAMPANÒ

I get out of myself After all I  
 didn't love myself that much  
 The midget looks at me happy  
 And doesn't know what he's  
 saying And he sings it for  
 himself All for me Zampanò's  
 roundabout is silent And it  
 spins with eyes of embers The  
 Trojan horse Which the gypsy  
 woman likes I laugh because  
 I don't hurt anymore I don't  
 have to think anymore I run  
 way from myself Loving is not  
 enough They come after me  
 Marry me in the morning Lea-  
 ve me along the way The herd  
 is waiting to pass by Voice  
 charming me Treacle seizing  
 me My dreams of virtue are  
 being sold off I bend myself to  
 bloodletting and shackles all  
 for you And follow the bitter  
 dust The scorn, the jar And  
 the king's bleat I come back to  
 myself I wake up and I already  
 know what's there And the  
 last dream melts away Zam-  
 panò barks And empties out  
 the chamber pot But I laugh  
 because I don't hurt anymore I  
 don't have to think anymore I  
 dance by myself Only finding I  
 don't have to search anymore  
 The dog is a barrow I run and  
 he shouts itself hoarse The  
 dust dresses us up as boors  
 The bride is all purple And  
 goes back and forth among  
 the players She's no more  
 money, kisses to send... All  
 for me Zampanò's roundabout  
 is silent And it spins with eyes  
 of embers The Trojan horse  
 Which the gypsy woman likes



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### MORNA

Im Zimmerhimmel versinkt  
 der Tag in der Welle am Rande  
 des Abends auch ich fürchte  
 im Schatten zu verschwinden  
 die kommende Nacht ist ein  
 Orchester  
 aus Glühwürmchen und Ginster  
 zwischen dem Echo der Trin-  
 ksprüche und des Feuers dein  
 Witwer immer nur allein immer  
 am Rande verlassen je mehr  
 ich mich entferne, kommt sie  
 zurück in der Qual einer Morna  
 und über meine Liebesglut weht  
 heiß eine Klage und sie kommt  
 aus dem Dunkel, vom Meer her  
 und wie groß ist die Nacht und  
 dein Gedanke darinnen ver-  
 borgen im Dunkel und im Meer  
 ich schreie nicht mehr nach-  
 denken... denn hier ist nur der  
 Wind und Worte von damals.  
 Der Abendwind wird es sein der  
 benetzt und dann trocknet und  
 Lippen die sich entsinnen und  
 eine Stimme und Fleisch das  
 sich schüttelt es wird die Ab-  
 wesenheit sein, die mich fesselt  
 wie sie mich fesselte die Trauri-  
 gkeit kommt niemals allein und  
 sie kommt nicht erst jetzt  
 sondern nährt und deckt sich  
 mit den Tagen die man im Hal-  
 bschatten zugebracht hat wenn  
 das Leben vertan ist einst  
 ist es allerorts vertan. und über  
 meine Liebesglut weht heiß  
 eine Klage und sie kommt aus  
 dem Dunkel vom Meer her und  
 wie groß ist die Nacht und dein  
 Gedanke darinnen verborgen im  
 Dunkel und im Meer ich schreie  
 nicht mehr nachdenken... denn  
 das was da ist, ist ja nur der  
 Wind und der Schmerz von  
 damals Der Abendwind wird  
 es sein der benetzt und dann  
 trocknet und wieder Musik  
 und Lächeln das sich bläht und  
 dann schäumt es wird die Seele  
 sein die am Fest einer Morna  
 zurückkehrt.

### MORNA

In the ashen sky the day Insi-  
 de the wave sinks On the brim  
 of the evening I fear I might  
 disappear in the shadows too  
 The night that is coming is an  
 orchestra  
 Of fireflies and shrub Among  
 echoes of cheers and fires  
 Widower of you Always alone,  
 always aloof, abandoned The  
 more I move away, the more  
 she comes back In the pain  
 of a morna And on the love  
 I feel a warm lamentation  
 blowing And it comes from  
 the dark and the sea How big  
 is the night and the thought  
 of you inside Hidden in the  
 dark and in the sea I shout no  
 more I still imagine For there's  
 only wind here And words  
 of then It will be the evening  
 wind Which wets and then  
 dries And lips remembering,  
 and voice And flesh shaking  
 It will be the absence Which  
 makes me fall in love Like I  
 fell in love with The sadness  
 that doesn't come alone and  
 Doesn't come from now But  
 is nourished and covers itself  
 with the days Spent in sorrow  
 When life is wasted Once It's  
 wasted everywhere And on the  
 love I feel a warm lamentation  
 blowing  
 And it comes from the dark  
 and the sea How big is the  
 night and the thought of you  
 inside Hidden in the dark and  
 in the sea I shout no anymore  
 I still imagine for it's just Wind  
 and regret of then It will be  
 the evening wind Which wets  
 and then dries And it will be  
 music and smile And heart  
 that doesn't keep silent It will  
 be the foam of my days Which  
 swells, and then mousse It will  
 be the soul coming back In  
 the celebration of a morna



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### DER SOLDAT LÄUFT

Ruf mich jetzt da deine Haut  
 mich nicht tröstet weder deine  
 Haut, noch dein geteiltes Ge-  
 sicht und ein dunkler Schatten  
 hat sich über uns breitge-  
 macht. Ein Zug fuhr vorbei  
 ein Zug schwarz und voll der  
 Soldat läuft die Straße läuft  
 auf verbrannter Erde wie die  
 Nacht und sie sagt sie kommt  
 nicht mehr zu mir zurück. Die  
 Braut tappt herum sie tappt, ihr  
 Rosenschleier reißt in Stücke sie  
 schläft aber ruht nicht und noch  
 ein Zug er trägt sie nicht mehr  
 zu mir. Zuhause um Zuhause  
 wo war denn das Zuhause als  
 der Himmel herabstürzte und  
 vom Himmel fällt es hinab  
 verloren  
 und auch das Morgengrauen  
 kehrt nicht mehr zu mir zurück.  
 ||Träume von mir so wie ich war  
 und träume von mir so wie du  
 warst für uns kommt die Zeit  
 nicht wieder nun weißt du wie  
 es wirklich war nun weißt du  
 wie du warst. ||

### THE SOLDIER RUN

Call me now For your skin  
 Doesn't console me Neither  
 does your skin Nor your split  
 face And a long dark sha-  
 dow has come down On us A  
 train has passed by A black  
 and packed train The soldier  
 runs The street runs On the  
 sun-burnt soil The night runs  
 and says that He won't come  
 back for me The bride gropes  
 She gropes her rose veil She  
 tears herself up She sleeps  
 and doesn't rest And a train  
 again Doesn't bring her to  
 me anymore House on house  
 Where the house was, now  
 that the sky has fallen And it  
 falls apart from the sky Lost,  
 and the dawn still Won't come  
 back for me anymore Dream  
 of me here, just like I was  
 Dream of me Like you were  
 Vinicio Capossela - L'indi-  
 ispensabile (English Lyrics)  
 Time won't come back for us  
 You now know how real it was  
 You now know how you were  
 Dream of me here, just like I  
 was Dream of  
 Like you were Time won't  
 come back for us You now  
 know how real it was You now  
 know how you were



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### DIE LETZTE LIEBE

Die Aprilluft war frisch und in der Nacht spürte man schon den Sommer Tequila Mariachi und Sangría die Fiesta lud zum Trinken und Tanzen er schwieg, krumm und sonderbar eine Liebesgeschichte suchte er und schaute wie sie sprachen und tanzten, die Frauen anderer Männer. Und wenn die Nacht schon fast tot ist verkünden meist die Vögel den Tag die umschlungenen Paare verlassen als Erste die Fiesta um sich lieben zu gehen es blieb nunmehr die leere Tanzfläche und er wartete, müde und verschwitzt. sie drehte zum Spaß ihr Kleid und fing an zu tanzen. Sie hatte traurige Augen und trank, kreiste und lachte, aber sie schien zu leiden er sprach, drängte und tanzte schaute in diese Augen und versuchte zu verstehen und sagte ich hinke der Liebe wegen meine Frau hat mir das Herz gebrochen sie sagte das Herz meines Liebsten wird nie mehr schlagen. Danach, im Duft des Grabens meinte er in diesen Augen denselben Schmerz zu sehen, der die Adern zerreißt der am Abend Erschöpfung bringt der Mond bat andere Sterne das mächtige Morgengrauen zu verjagen Sie raffte ihr weites Kleid auf nun da alles verloren war folgte er ihr gleich. Unter Tränen, Schreien und Lust vereinigte sie sich mit ihm in jener Nacht durch Drängen, Bangen und Umarmungen verstand er mit ihr dass sein Herz noch nicht verwelkt war und da erklang lieblich sein Name er löste sein Liebesgelübde und schenkte sich ihr. Dann schien sommers durch Trank und Scherz eine neue Jahreszeit zu kommen er sprach, erfand und spielte sie lauschte manchmal und freute sich wohl aber als dann der Abend kam wand sie sich weinend im Bett und betete, zu ihrem Liebsten zurückkehren zu können. Und eines Tages im Duft des Grabens wartete er umsonst auf sie es wurde ringsum dunkel und er fand nichts als Wut und die Abendstille da bat der Mond andere Sterne das mächtige Morgengrauen zu verjagen es blieb nur der Kummer und der brennende Schmerz sie nie wieder zu sehen. Der Zug ist ein lodernder Blitz wenn man ihn im Wahn herannahen sieht ein Augenblick ein atemloser Gedanke und das Leben ist dir Entrissen kein

Leid mehr sie erkannten sie nur an den Ringen die feucht von ihren Tränen waren den Tränen ob ihrer letzten Liebe die sie verlassen musste. Er sagte kein einziges Wort nein kein Seufzer entwich seiner Kehle die Gendarmen haben eine raue Art wenn sie diesen Episoden nichts abgewinnen können uns so war er der einzige der sich erinnerte der Likör schien niemals zu enden und in jenem Glas sah er wieder eine Liebesnacht. Als er beim Duft des Grabens meinte in jenen Augen denselben Schmerz zu sehen der die Adern zerreißt der am Abend Erschöpfung bringt da bat der Mond andere Sterne das mächtige Morgengrauen zu verjagen ihm blieb nur der Groll gegen diese kurze Liebe die er niemals vergaß.

### LAST LOVE

The June air was chilly And the night felt the summer coming Tequila, mariachi and sangria The fiesta invited for a drink and a dance He was silent, bent over and curious Looking for a love affair He looked at the other men's women Talking and dancing And when the night is dead The birds are used to announcing the arrival of the day The couples hugging are the first To leave the fiesta to go and love each other The dance floor was empty He was tired and sweating, and he waited She turned her skirt, as a joke And started dancing She had sad eyes and drank She twirled and laughed, but seemed to be suffering He talked, held, danced Looked into those eyes and tried to understand And said "I'm a cripple for love, My woman broke my heart" She said "My heart won't beat anymore For love" And then at the perfume of ditches He seemed to be able to see in those eyes The same pain that breaks the veins That leaves you worn out in the evening The moon prayed to other stars Which the imperious dawn was chasing away She picked up her roomy skirt And after losing everything She soon followed him Crying, shouting and enjoying That night she got together with him Pushing, fearing and hugging that night With her he understood That his heart wasn't wizened And her name already sounded sweet He broke his vow of love And gave himself to her Then drinking and joking in the summer A new season seemed to be coming for him He talked, invented, played She sometimes listened and seemed to have fun But as the night came She cried, lying sideways in her bed She prayed to be able To come back to her love And then at the perfume of ditches He waited in vain to see her come The darkness was falling down to only Find the anger and the silence in the evening The moon prayed to other stars Which the imperious dawn was chasing away Only anguish remained And the fierce regret Not to see her come back The train is a fiery lightning If you look at the convoy coming, like crazy A moment, a panting thought

And life is stolen without further pain They could only recognize her By the rings wet by her crying The crying for her last love That she had to leave He didn't say a single word No, only a sigh came from his throat Gendarmes have brusque manners If they don't get anything out of these episodes So he couldn't but remember The liqueur seemed to be never ending And inside that glass he saw A night of love And then at the perfume of ditches He seemed to be able to see in those eyes The same pain that breaks the veins That leaves you worn out in the evening The moon prayed to other stars Which the imperious dawn was chasing away He was only left with the regret For that brief love of his That he never forgot.



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### WAS IST DIE LIEBE

Was ist die Liebe frag doch den Wind der seine Klage auf den Kies der Straße der untergehenden Sonne peitscht und gegen die eisige Hängematte die ihre Laube verloren hat der Jahreszeit nachheulen, die nun im Schatten der Diskokugel von Sans Souci liegt. Was ist Liebe frag an der Tür die schwarze Garderobiere und ihren Groschenroman den sie unentwegt durchblättert und den ehrerbietigen Gruß des schaukelnden Peruaners der seinen Kopf vor dem Glanz des siebten Polares verneigt. ach, erlauben sie Fräulein ich bin der König hier und kreise steif und stolz wie ein Haken unter den Lichtern des San Rocco Bogens aber lehnen sie sich gerne an bis zum nebelblauen Morgengrauen das uns trocknet und verzehrt. Was ist die Liebe ist sie ein Stein im Schuh der dich beim langsamen Boleroschritt mit der unbekannten Amazone sticht. Zum Schein eine fremde Ritterin im Arm zu halten ist sie der Rhythmus jeden Abends den man in der Hitze der Diskokugel von Sans Souci verliert. Was ist die Liebe ist sie wie Ramona die hereintritt und wie ein Trampel mit einem Schlag ihre Büchse bewegt und schüttelt mit hohen Absätzen und einem Hängearsch einem nackten Bauch und wackelnden Hüften die wie besessen den Kopf schüttelt und ihre engste Freundin nickt dazu Ach, erlauben sie, Fräulein ich bin der König hier der Vampir des Weinbergs ich drücke mich vor der Küche ich bin Monarchin und Bohemien wenn das die Misere ist dann stürz ich mich mit königlicher Würde hinein Was ist die Liebe eine Adresse auf der Kommode von einem Ort in Übersee der weit weg ist nur vor der Ankunft bist du schon fort leider bin ich wieder zurückgeworfen in den alten Kreis bin hier verdammt in der Unterwelt der Bars. Was ist die Liebe etwa das was zum Teilen und Streiten im Sieb der vorletzten Stunde bleibt Manche Esther aus Ravarino erlaube ich mir zu retten vor ihrem Schicksal in einem eisigen Wohnwagen angezündeter Immigranten der Sans Souci Bande. Ach, erlauben sie, Fräulein ich bin der König hier der Vampir des Weinbergs ich drücke mich vor der Küche bin Monarchin und Bohemien wenn das die Misere

ist dann stürz ich mich mit königlicher Würde hinein Ach, erlauben sie, Fräulein ich bin der König hier und kreise steif und stolz wie ein Haken unter den Lichtern des San Rocco Bogens ich bin Monarchin und Bohemien wenn das die Misere ist dann stürz ich mich mit königlicher Würde hinein.

### WH-WHAT IS LOVE

What is love?  
Ask the wind  
Which hurls his lamentation  
onto the gravel  
Of sunset boulevard  
Ask the ice-cold hammock  
Which has lost its gazebo  
Whimpering about the season  
just gone, in the shadow  
Of the sans souci street lamp  
What is love?  
Ask the door  
Ask the black cloakroom lady  
And her romance  
Which she flicks through without a pose  
Ask the reverent greeting  
Of the swinging Peruvian  
Bowing in honor  
Of the seventh star  
Hey, excuse me, Miss  
I'm the king of the cellar  
I twirl crooked  
Under the lights  
Of the arch of Saint Rocco  
But you can lean onto me, if  
you wish  
Till the dawn comes, livid with  
mist  
Which dries us and consumes  
us  
What is love?  
It's a pebble in a shoe  
That stings the slow bolero  
step  
With the foreign amazon  
It's pretending to hold tight  
A strange female dancing  
partner  
It's every evening's ritual  
Lost in the heat of the sans  
souci polka dots  
What is love?  
It's Ramona who comes onto  
the field  
And, like a hoe on a strip  
show  
Moves it and shakes it for you  
She has high heels and a low  
ass  
A naked belly and she throw  
herself about  
She shakes her head like she  
was possessed  
Along with  
Her trustworthy girl friend  
Hey, excuse me, Miss  
I'm the king of the cellar  
Vampire of the vineyard  
Purloiner of the kitchen  
I am monarch and I am Bohemian  
If this is misery,  
I throw myself into it  
With the dignity of a rey  
What is love  
It's an address on a cupboard  
Of a place overseas  
Which is far away  
Only before arriving  
You're long since gone

And I find myself sent  
In spite of myself  
Into the ancient circle of hell  
Here, damned  
Among the gods of the underworld of the bar  
What is love  
It's all that's left  
To split and fight over in the  
sieve  
Of the penultimate hour  
Some Estèr from Ravarino  
I dare to save  
From her destiny  
From the frozen roulotte  
Of lit up immigrants  
Of the sans souci band  
Hey, may I, Miss  
I'm the king of the cellar  
Vampire of the vineyard  
Purloiner of the kitchen  
I am monarch and I am Bohemian  
If this is misery,  
I throw myself into it  
With the dignity of a rey  
Hey, excuse me, Miss  
I'm the king of the cellar  
I twirl crooked  
Under the lights of the arch of  
Saint Rocco  
I am monarch and I am Bohemian  
If this is misery,  
I throw myself into it  
With the dignity of a rey



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### DER TANGO DES MURAZZO

Mit dem linken Bein aufgestanden schreit er in der Küche herum der Schädel brummt, das Gedächtnis ein Trümmerhaufen Die Eltern zu Hause, abends um fünf die Zeit abgelaufen, er steht auf wie er hergekommen ist die Nerven trocken, Metall im Mund er zieht seine Jacke an, schon ist er unten am Eck in der Billardbar, Treff der Macker Springerstiefelkolosse, Pythontätowierungen sie flüstern von vergangener Nacht als die Anderen in der Gruppe wie losgelassene Raubhunde auszogen Stier an Stier mit gesenktem Kopf sie haben die kleine Bank vom Müll befreit er geht los im Frost der Gebäude und Mietshäuser die Luft ist sonderbar er blickt auf und hört hoch oben den Schrei eines Bussards die Kälte durchdringt ihn ganz er zieht sich ein Gramm rein, beschleunigt den Schritt ohne Eile wartet der Typ hinter der Brücke. Der Fluss ist gelb, langsam treibt der Schlamm des Orinoco er fließt zwischen Feuern, Drogendeal und Feuerspuckern Der Murazzo strömt abwärts, dort ist ein ausgebranntes Auto Kebab am Grill und paradestehendes Menschengewirr die Mädchen warten darauf auszugehen und zu tanzen dabei probieren sie neue Schuhe an und lachen vor sich hin drinnen im Haus schaut sie ihn an ohne ein Wort zu verlieren draußen passiert alles auch ohne uns.

In der Kneipe drängen sie und grölen im Dialekt Das Amphetamin steigt dir heiß zu Kopf, blanke Nerven Envisia serviert Mineralwasser an der Theke sie schunkeln auf den Knien, alle gleich Ein Blick in den Spiegel und er sieht darin dass er statt seinen Augen zwei schwarze Löcher hat und im Widerschein des Abgrunds sieht er den Brunnen der einmal seine Seele war. Während er eine Zigarette klopft und ein Blättchen rollt kommt von hinten der rote Einfaltspinsel heran scheinbar aus Versehen angerempelt seine Stimme wird laut nur ein Augenblick dann rast die Zeit viel schneller Big Jim trifft ihn mit dem Springerstiefel in den Brustkorb blutrot fällt er Arm über Kreuz zu Boden er tritt ihn ins Gesicht wie er längst gefallen ist Die Araber flüchten in die Menge er ruft um Hilfe versehentlich geht der Schuss los und klingt wie ein

Knallfrosch auf dem Fest hebt der große Turkey zum Flug an er schließt seine Augen und nähert sich, immer näher dem Schatten der ihn auf dem atemlosen Asphalt bedeckt.

### MURAZZO TANGO

He wakes up badly, shouts in the kitchen A pang in the head, a memory in a shambles Relatives around the house, five p.m. Time's up, he gets up just like he came Dried nerves, metal in the mouth He puts his coat on, he's already down the corner At the pool bar, the griffon rally Combat boots, python-shaped tattoos They whisper about how, the night before, The others went down like robber dogs Unleashed in a team, heads bowed like a bull They swept the trash off the pier He sets off in the cold of houses and barracks, the air is weird He looks up and hears a buzzard cry from above The cold pierces through him, he chops a gram, moves faster The guy waits behind the bridge in no hurry The river is yellow, slow Orinoco mud He flows among hookers, drug districts, fire eaters He goes down the murazzo, there's a burnt car Roasted kebab and a crowd in bunches on parade Girls wait to go out dancing And meanwhile they try their new shoes on and chuckle In the house, she looks at him and stands there without talking Outside, everything happens even without us In the grotto they push and bray Amphetamine kicking in, heat galore and uptight nerves Envisia serves mineral water at the bar They roll on the knees all together She looks in the mirror and sees in the distance That she has two black holes instead of eyes And in the reflection of the abyss she sees the well that once was her soul He bangs a cigarette, rolls up a paper While Curlew The Red approaches from behind It seems like the mistake of a push, he raises his voice It's just a moment, then time goes by faster Big Jim hits him in the chest with his boot He falls to the ground, blood-red, arms like a cross He kicks him in the face when he's lying, already fallen down Arabs scatter, he asks for help He shoots inadvertently and it sounds like a firecracker At the party the great rooster slowly takes to the air Closes his eyes and gets closer and closer The shadow covers him on the asphalt, breathless



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### MIT EINER ROSE

Mit einer Rose sagtest du mir  
komm und suche mich den  
ganzen Abend werde ich allein  
sein und ich für dich... ich  
sterbe für dich... mit einer Rose  
kam ich zu dir weiß wie weit  
entfernte Wolken wie die bittere  
vergebens verstrichene Nacht  
wie die Gischt die auf dem Meer  
schäumt weiß ist die Rose nicht  
die ich dir bringe gelb wie das  
Fieber das mich verzehrt wie  
der Likör der die Worte verhext  
wie das Gift das aus der Brust  
dir rinnt gelb ist die Rose nicht  
die ich dir bringe Die Rosen  
seufzen und wehen im Wind  
Blatt für Blatt zeigen die Blüten  
ihre Farbe Aber die Blume die  
allein im Brombeerstrauch  
wächst rot ist die Liebe nicht  
weiß ist der Schmerz nicht die  
Blume ist nur das Geschenk  
das ich dir bringe Rosa wie  
ein belangloser Roman wie die  
Niederlage die sich auf dem  
Gesicht zeigt wie das Warten  
das auf deinen Lippen lastet  
rosa ist die Rose nicht die ich  
dir bringe wie das Purpur-  
rot das den Morgen entfacht  
wie die Klinge die dein Kissen  
wärmt wie die Dorne die sich  
dem Herzen naht aus diesem  
Rot ist die Rose die ich dir  
bringe Kristalltränen haben sie  
benetzt auf dem Weg vergos-  
sene Tränen und Wein Tropfen  
für Tropfen im Regen verloren  
Tropfen für Tropfen haben sie  
ihr das Herz ausgetrocknet  
bringe mir, bring mir doch  
die schönste Blume die länger  
währt als die Liebe selbst die  
Blume die den Brombeerstrauch  
nicht spiegelt gefeit gegen den  
Schmerz gefeit gegen ihr Herz  
gefert gegen die Gabe die sie  
sich selbst macht

### WITH A ROSE

With a rose you said  
Come find me  
I will be alone all evening  
And for you I...  
I die for you...

With a rose I came to you  
White like the clouds from afar  
Like the bitter night spent in  
vain  
Like the foam that bubbles on  
the sea  
The rose I bring you is not  
white

Yellow like the fever that con-  
sumes me  
Like the liqueur that bewitches  
words  
Like poison oozing from your  
breast  
The rose I bring you is not  
yellow

The roses sigh, they die in  
the air  
They show their colour petal  
after petal  
But the flower growing alone  
in the bramble  
Love is not red  
Pain is not white

The single flower is the only  
gift I bring you  
Rose-pink like a cheap novel  
Like surrender emerging on  
the face  
Like waiting weighing on the  
lips  
The rose I bring you is not  
rose-pink  
Like purple setting the mor-  
ning on fire  
Like the blade warming up  
your pillow  
Like the thorn getting closer  
to the heart  
The rose I bring you is this red

It was wet by crystal tears  
Tears and wine spilt on the  
way  
Drop on drop, lost in the rain  
Drop on drop they wiped her  
heart  
So bring me, bring me the  
most beautiful flower  
The one that lasts longer than  
love itself

The flower that doesn't reflect  
the bramble  
Perfect because of pain  
Perfect because of his heart  
Perfect because of the gift she  
makes of herself



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### MODÌ

Der Abend legt sich über  
Dächer und Laternen und über  
die angelaufenen Scheiben  
der Bar und die Kälte ver-  
schlingt unseren Geist und  
unsere Hände und wo ist nur  
die Bernsteinfarbe? denk doch  
an das Licht und an die Sonne  
Italiens die Dante im Herbst  
besang Dass ich bei dir bin und  
du weißt warum bleibe bei mir  
heut nacht und morgen wenn  
du kannst Denk doch an die  
Via Roma der Mond lachte dort  
wählte ich dich aus und wollte  
dich für mich du sahst mich an  
und sprachst von deiner seltsa-  
men Leere  
von den Augen denen du das  
Alter entzogst und nun löst  
sich der Abend in den Cafés in  
Pernod auf in den Erinnerungen  
die wir an uns haben aus Liebe  
betrogst du mich  
um zu leben starbst du um  
mich zu finden flohst du bis  
hierher weil Livorno nur den  
Verbannten Ruhm schenkt und  
den Toten Berühmtheit Aber ich  
bin bei dir in der Stille neben  
dir bleib bei mir heut Nacht und  
morgen wenn du kannst Diese  
und andere Nächte werden  
kommen auch wenn wir den  
Gesang dann nicht mehr hören  
so werden wir dem Regen lau-  
schen und damit unsere Farben  
benetzen und ich werde meine  
Gedanken mit deinen versch-  
melzen der Morgen graut schon  
und ich habe Angst allein mit  
unserer Erinnerung zu sein und  
zu bleiben also bleibe ich bei  
dir auch wenn du nicht siehst  
dass ich hier bei dir bin heut  
nacht und morgen werde ich's  
sein...

### MODÌ

The evening lies down On  
roofs and street lamps And  
on the misty windows of bars  
And the cold eats Our minds  
and our hands And where  
is the colour of amber? He  
recalls Italy's light And sun  
Which Dante sang in autumn  
For I stay close to you And  
you know why Stay close to  
me Tonight and tomorrow if  
you can Do you remember Via  
Roma The moon was smiling  
There I chose you and wanted  
you for me You looked at me  
and talked About your weird  
faces About the eyes you  
deprived of age And now the  
evening melts In Pernods,  
in coffees In the memories  
we have of ourselves You  
betrayed for love You died to  
live You ran away this far to  
find me Because Livorno gives  
glory Only to exile And it  
gives celebrity to the dead But  
I stay close to you In silence  
beside you  
Stay close to me Tonight and  
tomorrow if you can Tonight  
and other nights Will come  
even if We don't hear singing  
anymore We'll listen to the  
rain Wetting our colours And  
mixing my thoughts with  
yours Dawn breaks and I'm  
afraid Of standing and being  
Alone, forgetting about us So I  
stay close to you Even though  
you don't see that I am here,  
close to you Tonight and  
tomorrow I will be.



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### DIE LIEBE GEHT NICHT FORT

Geh nur denn es ist nicht die Liebe die fortgeht geh nur die Liebe bleibt wach auch wenn es spät ist und regnet aber geh du nur es bleiben Kerzen Wein und Blitze auf der Straße des Schicksals Geh nur ich kenne diese Abende ohne dich ich weiß, du weißt schon die Stille macht den Lärm deiner Schritte beim Gehen  
 aber geh du nur ich kenne meine Liebesbriefe und den bitteren Geschmack am Morgen  
 Aber es ist nicht die Liebe die fortgeht die Zeit schon sie raubt und trocknet uns dann das Herz aus lächle mich noch einmal an ich habe nichts mehr zu erwarten nur deine Brust, wie die eines kleinen Vogels... nur einen Schlaf der Ruhe morgen...  
 Aber geh du nur ich kenne meine Liebesbriefe und den bitteren Geschmack am Morgen  
 Ich weiß, du weißt schon wie ein Blinder sich was vorzustellen und dann zu stolpern in zwei Worten aber was bringt das Reden schon um zu erklären laufen wir inzwischen auf einem Faden, einer Saison, einer zarten Besorgnis. Aber es ist nicht die Liebe die fortgeht die Zeit schon sie raubt und trocknet uns dann das Herz aus lächle mich noch einmal an ich habe nichts mehr zu erwarten nur deine Brust, wie die eines kleinen Vogels... nur einen Schlaf der Ruhe morgen...

### IT'S NOT LOVE WHICH GOES AWAY

Go, go  
 For it's not love which goes away  
 Go, go  
 Love remains awake  
 Even if it's late and raining  
 But go, you go  
 Candles, wine and lightning flashes remain  
 On the road to destiny  
 Go, go  
 I know these evenings without you  
 I know, you know  
 Silence makes noise  
 Like your footsteps now gone  
 But go, you go  
 I know my love letters  
 And the bitter taste of the morning  
 But,  
 It's not love which goes away  
 Time does  
 It steals our hearts and then wipes them  
 Smile at me again  
 I have no expectations any-more  
 Only that bird-breast of yours  
 Only a quiet sleep tomorrow...  
 But go, you go  
 I know my love letters  
 And the bitter taste of the morning  
 I know, you know  
 Imagining like a blind  
 And then stumbling  
 In two words  
 What's the use of talking then  
 To explain, and meanwhile, meanwhile we  
 Run on a tightrope, a season,  
 On slight disquiet  
 But,  
 it's not love which goes away  
 Time does  
 It steals our hearts and then wipes them  
 Smile at me again  
 I have no expectations any-more  
 Only that bird-breast of yours  
 Only a quiet sleep tomorrow...



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### DER FINSTERER RABE

Ein finsterer Rabe sitzt auf dem Rand am steilen Weg zwischen Geranien und Leitungen klammert sich zwischen Mond und dem Licht das er verzehrt er erspät vom Oberlicht das schiefe Bild des Zeitplans Gefräßiger Rabe, an Kamelien gewöhnt an den Schubladen-duft, den Spiegelreflex mitten im Schnabel hält er den Hörer den sie abnimmt während Billie unentwegt Man I Love singt Ich gehe bei mir im Viertel herum umwerbe die Mauern neben dem Hof und bleibe nicht stehen um raufzugehen heut geh ich nicht rauf und ich pfeife drauf was dort hinter der Türe verborgen ist Wie ein Rabe zwischen den Jungs des Viertels die nichts haben, was in deine Adern gelangen kann du machst einen Schritt und sie hauen ab wenn sie daherschlurfen grüßen sie dich und du siehst dass sie nicht mehr genügen werden Ein finsterer Rabe hockt unterm Dach aufgeblasen in hochnäsigem Trotz überm Bett Kerzenlicht flackert am Grunde des Abends die Schatten flackern wie eine schmelzende Spinne im Lärm seines sterbenden Ächzens krächzt er er krächzt, er, der sieht was entweicht, wenn er glaubt Auf der Straße bricht der Karneval aus Konfetti und Feuerräder und Papierschlängen überall so ziehen die Masken umher und umarmen mich liebevoll Luzifer springt unentwegt Schattenlinien und Zeichen zwischen der blauen Wäsche verloren in den Falten derer die abgehauen sind der Rabe sagt es nicht aber er weiß schon dass ich es schon weiß wie sie sieht auch er es, wenn er entweicht, wenn er glaubt Ein finsterer Rabe sitzt auf dem Rand was das Auge nicht sieht, fürchtet es nicht wieder eine Nacht in seinem sterbenden Ächzen zu verbrennen aber diesmal werde ich zurückkommen, lüg weiter, ich bitte dich.

### THE GRIM CROW

Grim crow, sitting on the brim On the alert, on his guard, among geraniums and broadcasts Holding on to the moon and the light that consumes From the skylight He spies on the clock askew Greedy crow, used to camelias To the scent of drawers, to the reflection of mirrors In his beak he holds the receiver which she disconnects While Billie doesn't stop singing "Man I Love" I wander around the house in the neighborhood I court the walls beside the courtyard And don't intend to go upstairs I won't go upstairs tonight and I don't care What's behind the door Like a crow among the girls of the neighborhood Who have nothing to get into your veins You make a move and they fly away While they crawl on their feet They greet you and you see That they won't be enough Grim crow holding on behind the roof Swollen, conceited, spiteful on the bed Candle light trembles on the bottom of the evening Shadows tremble like a spider melting He croaks on the noise of his moan that dies He croaks, for he sees what he's giving in to When he believes Carnival is exploding on the streets Confetti and Catherine wheels jumping And streamers, over everyone Masks turn and hug me with love Lucifer won't stop jumping Shadow lines and signs among the light-blue laundry Lost in the folds of those who have already gone away The crow won't say it but he already knows that I already know How she sees him when she gives in, when she believes Grim crow, sitting on the brim See no eye, have no fear Another night to burn on his dying moan But I will be the one to come back, please go on lying.



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### ABER AMERIKA

Was für ein Durcheinander  
flüstert die Amsel dem König  
zu der Wind gibt mir keine wei-  
teren Zeichen für die Heimkehr  
Ich folge der Mole und der Flug  
geht im Kreis ums Meer herum  
ich bete den Rosenkranz forde-  
re den Glauben zu zeigen Sollen  
die Anderen denken was sie  
möchten lad mich ein wenn du  
willst eingehakt spazieren zu  
gehen es regnet, Zeit zu gehen  
rosa und violett der kommende  
Himmel ich rufe Lebewohl und  
eile meines Wegs ich schwelge  
im Dampf in Rost und Kohle  
und verbrenne meine Mütze  
im Namen des Königs Träges  
Heimweh Hoffnung Eitelkeit ich  
gehe in ein Bistro vergesse alles  
und weiß alles Das Licht aus  
dem Fenster Leuchtturm des  
Morgens blättere in mir wenn  
du kannst die grüne Blüte des  
Schicksals Sollen die Anderen  
denken was sie möchten lad  
mich ein wenn du willst ein-  
gehakt spazieren zu gehen es  
regnet Zeit zu gehen rosa und  
violett der kommende Himmel  
ich rufe Lebewohl und stürze  
los ich schwelge und erkrank-  
ke dann an der Poesie an den  
Zweifeln in der Freiheit...

### BADAMERICA

Oh, what a mess Whistles the  
blackbird to the king The wind  
doesn't give me Other signs  
to come back I follow the pier  
and the flight It's round by the  
sea I tell the rosary Asking for  
faith to show May the others  
mind their own business If  
you want, invite me For a walk  
arm in arm It's raining, it's  
time to leave Rose and purple  
the sky to come I shout fare-  
well and run along the street  
I get drunk with vapor Of rust  
and coal And I burn my beret  
before the king Lazy nostalgia  
Hope, vanity I get into the bi-  
stro All I forget and all I know  
Ventana light  
Morning beacon If you can,  
defoliate The green flower of  
destiny for me May the others  
mind their own business If  
you want, invite me For a walk  
arm in arm It's raining, it's  
time to leave Rose and purple  
the sky to come Shout farewell  
and throw me on the street I  
exult and get sick with poetry  
Of doubts at liberty.



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### ...UND WIEDER MAMBO

Da sind wir jetzt wir spielen  
und ihr seid dort wir schwitzen  
und ihr trinkt schon wir  
leiden und ihr lacht aber auch  
sie lachte an jenem Abend  
und schien mir ehrlich zu sein  
sie hatte Absätze, Nadeln und  
Ohrringe Ringe, Freunde und  
– knister knister schaute sie  
mich selbstsicher an und ich  
sah furchterregend aus aber sie  
sagte mir ins Ohr komm lass  
uns dort tanzen ...und wieder  
Mambo Mambo schwitzend  
Vorsicht mit dem Tempo sonst  
stolpere ich noch ein Schenkel  
streift den anderen krieche wie  
eine Schlange küss mir kühn  
den Hals reibe das Beil dort  
wo die Sonne nicht brennt Und  
danach wanken wir aus dem  
Taxi die Nacht ist dann kurz bei  
mir zu Haus und sie sagt heute  
Nacht geht es nicht aber mor-  
gen schenke ich dir das Glück  
das man nicht tauschen kann  
das im Kopf pulsiert und dich  
nicht leiden lässt den Schenkel  
den ich dir gebe braucht man  
zum Lieben und den Fuß gegen  
den deinen nehme ich zum  
Tanzen.

...und wieder Mambo Mambo  
schwitzend Vorsicht mit dem  
Tempo sonst stolpere ich noch  
ein Schenkel streift den anderen  
krieche wie eine Schlange  
küss mir kühn den Hals streife  
das Beil dort wo die Sonne  
nicht brennt und wieder  
Mambo Mambo immer anders  
ich schwitze und führe den  
Stängel...

### ...IT'S MAMBO TIME

Here we are We play and  
you're over there We sweat  
and you already drink We  
suffer and you laugh, but  
That night, she too Laughed  
and seemed sincere And  
she had heels, brooches,  
earrings, Rings, friends and  
stuff She looked at me with  
self-confidence When I was  
looked at, I just scared off But  
she whispers in my ear Come,  
let's go dancing downstairs  
... It's Mambo Time Mambo  
sweating Watch the tempo Or  
I will stumble Rub your thigh  
against my thigh Rub it like  
a snake Kiss the neck boldly  
Rub the axe where the sun  
doesn't burn And then we Go  
out staggering, take a taxi and  
then The night is short at my  
house, and she Says "tonight  
we can't but Tomorrow I'm  
gonna give you The happiness  
you can't change Which bangs  
in the head and won't make  
you suffer The thigh I give  
you is for loving And my foot  
against yours I use to dance"  
... It's Mambo Time Mambo  
sweating Watch the tempo Or  
I will stumble Rub your thigh  
against my thigh Rub it like  
a snake Kiss the neck boldly  
Rub the axe where the sun  
doesn't burn ... It's Mambo  
Time Mambo like in the barrio  
I'm sweating Pushing the  
stem.



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### EIN TAG OHNE ANSPRÜCHE

Unter einem nebligem Himmel  
 der kein Himmel ist verbringe  
 ich wieder  
 einen unsicheren Tag mit dir.  
 Hier sind wir zwischen Laternen  
 und Schaufenstern zwischen  
 Schuhpreisen, Likören und  
 Küchen Vielleicht gingen wir  
 aus Langeweile  
 oder weil kein Wein da war  
 aus dem Haus und liefen dem  
 Schicksal entgegen einem nor-  
 malen Schicksal aus Punsch und  
 Zeitung aus gepresstem Lachen  
 und verschwiegenen Worten  
 Es ist ein Tag ohne Ansprüche  
 und das geschieht uns nicht  
 nur einmal im Monat hier sind  
 wir nun halten uns im Arm  
 und warten auf den Abend und  
 wenn du mich ansiehst sehe  
 ich dich nicht aber ich erinnere  
 mich unserer Liebe  
 hier sind wir nun hier abgestellt  
 und warten auf den Abend. Und  
 meine Augen gehen mit deinen  
 der Straße entgegen über Mo-  
 toren und Lichter hinweg der  
 Mond leuchtet und verändert  
 sich und wir sprechen über  
 nichts in dieser düsteren Ebene  
 Das Auto rollt sanft in der  
 immer dunkleren Nacht dahin  
 Es ist ein Tag ohne Ansprüche  
 und das geschieht uns nicht  
 nur einmal im Monat hier sind  
 wir nun halten uns im Arm  
 und warten auf den Abend und  
 wenn du mich ansiehst sehe  
 ich dich nicht aber ich erinnere  
 mich unserer Liebe hier sind wir  
 nun hier abgestellt und warten  
 auf den Abend.

### A DAY WITHOUT EXPECTATIONS

Under a sky of fog That is no  
 sky There's another uncer-  
 tain day That I spend with  
 you And we are here Between  
 street lamps and shop win-  
 dows Between shoe, liqueurs  
 and kitchen prices Maybe it  
 was just boredom Or lack of  
 wine We went out the house  
 And toward destiny Ordinary  
 destiny Made of punch and  
 newspapers Of squeezed  
 laughter And unspoken words  
 It's a day Without expecta-  
 tions And it doesn't happen to  
 us Once a month We stay here  
 In an embrace Waiting for the  
 night And if you look at me I  
 don't see you But I remember  
 Our love We stay here Put here  
 Waiting for the night And my  
 eyes With yours Go toward the  
 street On engines and lights  
 The moon shines loftily And  
 we talk about nothing In this  
 dark plain The car sweetly  
 goes Into the darkest night



# VINICIO CAPOSSELA

## L'INDISPENSABILE

### GEGEN EIN UHR FÜNFUNDREISSIG

Wieder mal endet, Blonde,  
der Abend und du servierst  
mir mein Bier hinter der Bar  
Negroni Whisky Cola einen  
Campari Soda und das Eis der  
Kühlschrank der Müll sogar das  
Fass muss gewechselt werden  
und der Gast ist schon bedient  
und der letzte Avocadodrink in  
die Kasse getippt Und ginge er  
so im Flug vorüber wie jetzt da  
er vorbei ist dieser verdammte  
Abend für fünfzigtausend Lire  
wieder ein Tag zu Ende zu bring-  
gen zwischen Negroni Whisky  
Schminke

einer Wasserpfeife mit Tabak  
irgendeine Adresse im Mantel  
die unter dem Bett endet aber  
du erinnerst dich wen du an der  
Bar bedient hast

Chimey Bacardi Jamaica Rum  
White Lady Beck's, Tequila  
Bum Bum Dry Gin Charrington  
Four Roses Bourbon Es waren  
spannende Geschichten von  
verhaltenem Lachen von Liebe,  
die man in Alkohol zum Er-  
trinken eingelegt hat von alten  
Lastwagenfahrern karrieregeil  
und Alkoholiker zugleich deren  
Frau zuhause bleiben und fett  
werden Grenzabenteurer bei  
denen kein Samstagabend ver-  
geht ohne besoffen in einer Bar  
zu enden. Welch merkwürdige  
Gäste es doch gibt es gibt den  
Schönen und Intelligenten den  
Chaoten und Aufdringlichen  
den Zuhörer und Verträumten  
den Schreihals und Verschlam-  
pten den der die Frauen nur be-  
scheißt den zudringlichen Typ  
aber der göttlichste Gast der  
gefragteste und einladendste  
ist der, der dich einlädt, der die  
Runde zahlt und den Komiker  
macht Chimey Bacardi Jamaica  
Rum White Lady Beck's, Tequila  
Bum Bum Dry Gin Charrington  
Four Roses Bourbon Und dann  
gibt es uns Musiker Trinker  
und Künstler zugleich lustige  
Kumpanen, traurig von Geburt  
vom Geld geplagt weil das Zeug  
so teuer ist aber die Kunst ist  
eine zu rettende, heilige und  
ernste Sache für hunderttau-  
send Lire am Abend machen wir  
uns ein ausschweifendes Leben  
aber der große Mythos hat uns  
beschissen als Verrückter bist  
du ein Held Und zum Schluss  
die schmerzlichste Strophe die  
- oh weh - vom Besitzer  
hinterm Tresen oder im Büro  
ein Intellektueller oder gut  
gekleidet der verdient ja immer  
wenig Steuer, Mehrwertsteuer  
und Lieferungen Um Himmels  
Willen was für ein Schrecken

was für Sorgen mit den Ein-  
nahmen um die Musiker zu be-  
zahlen um die Musiker zu be-  
zahlen Chimey Bacardi Jamaica  
Rum White Lady Beck's, Tequila  
Bum Bum Dry Gin Charrington  
Four Roses Bourbon

### AROUND 1.35 A.M.

Again, blonde, The night is  
almost over And you serve my  
beer behind the bar Negro-  
ni, whiskey, Coke A little  
Campari with soda And the  
ice, the fridge, the butcher's  
broom The barrel ought to be  
changed too And the guest  
has already been served And  
the till has registered The  
last avocado drink And if it  
passed by so fast Just like it  
ended This damn night For  
thirty-five bucks Another day  
has to end Among Negronis,  
whiskey, make-up A hookah  
with tobacco Some addresses  
in the coat To end up under  
the bed But do you remember  
what you've served behind  
the bar

Chimay, Bacardi, Jamaican  
Rum White Lady, Beck's Beer,  
Tequila boom boom Dry  
gin, Charrington, Four Roses  
Bourbon

There were interesting stories  
Of laughter Of love affairs  
killed soaking in alcohol Of  
old truck drivers Kinda social  
climbers, kinda alcoholics  
With their wives left at home  
putting on weight Frontier  
adventurers Who can't spend  
Saturday nights But getting  
drunk in a bar Guests are a  
weird sort The handsome and  
intelligent one The rowdy one  
and the nosy one The one  
listening dreamily The one  
shouting and slouching The  
one chatting up a woman The  
one pawing her But the most  
divine guest,  
The most wanted and appea-  
ling, Is the one that pays, tre-  
ats everyone and plays witty

Chimay, Bacardi, Jamaican  
Rum White Lady, Beck's Beer,  
Tequila boom boom Dry  
gin, Charrington, Four Roses  
Bourbon

And then there's us, the mu-  
sicians Kinda drunkards, kinda  
artists Sociable and sad since  
we were born Always making  
ends meet  
Because stuff is expensive But  
art is a sacred thing to save  
For a hundred bucks a night  
We lead an irregular life But  
the great myth led us on For  
you're a hero if you're nutty  
And here's the sorest verse at  
last: The one on the proprie-  
tor, alas Behind the bar or in  
the office Intellectual or

well dressed He always earns lit-  
tle Taxes, VAT and suppliers Oh  
my, how many fears The takings  
are at stake The musicians must  
be paid The musicians must be  
paid

Chimay, Bacardi, Jamaican Rum  
White Lady, Beck's Beer, Tequila  
boom boom Dry gin, Charring-  
ton, Four Roses Bourbon